

Е. Киреева

ПЕРЕВОД ИДИОМ В КИНОФИЛЬМАХ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Идиома – единица языка, обладающая идиоматичностью. Структурно-языковые типы идиомы выделяются на основе того, какой тип языкового значения присущ единицам и элементам ее структуры, обнаруживают несоответствие между их формально выраженными признаками.

Термин *идиома* понимается очень широко как совокупность особенностей образного языка. Вопросы устойчивых выражений трактуются преимущественно в работах по семантике и грамматике, а также в прикладной лингвистике. По уровню обобщения и абстракции идиомы в определенной степени функционируют так же, как и языковые единицы, выражающие логические понятия.

Мотивированные идиомы позволяют не только увидеть семантическую структуру путем простого лингвистического анализа, но и на основании экстралингвистических данных понять ее смысл и аксиологический компонент, заложенный в высказывании. Различают внутриязыковые и межъязыковые идиомы.

Идиомы в том числе можно разделить на группы с точки зрения происхождения и традиции использования.

Во время перевода идиомы нужно передать не только ее смысл, но и стилистическую окраску, экспрессию, которая в значительной степени зависит от контекста (особенно для фильма) и не может быть предусмотрена ни одним словарем. Трудность перевода идиом так же заключается в том, что идиомам, так же как и словам, свойственны такие явления, как синонимия, полисемия и омонимия.

Теория перевода предлагает 5 способов перевода идиом, выбор из которых делается исходя из характера идиомы и контекста: фразеологический эквивалент, подбор идиоматического аналога, калькирование, описательный перевод, контекстуальная замена.

А. Ковган

ВИДЫ ОЦЕНКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Категория оценки служит для определения особенностей взаимодействия человека с окружающим его миром. В процессе такого взаимодействия человек классифицирует элементы объективной действительности с точки зрения своих ценностных ориентиров.

Оценка является универсальной категорией, она находит различные пути реализации в каждом языке, отражая особенности мировоззрения народов. Таким образом, представляется интересным рассмотреть способы передачи оценочного значения при переводе.